



金庸館

JIN YONG GALLERY





## Contents

Preface /7

About Jin Yong /13

Exhibit Highlights

Chapter 1 • Footprints of the Master of Martial Arts Novels /14

Chapter 2 • Jin Yong's World of Martial Arts /22

Chapter 3 • The Jin Yong Phenomenon within Film, Television  
and other Entertainment Circles /38

Chapter 4 • A Literary Giant of the Century /46

## 目錄

前言

關於金庸

展品精選

第一回 · 大俠足跡

第二回 · 金庸的武俠世界

第三回 · 影視和文娛世界的金庸現象

第四回 · 百年一金庸

4

8

14

22

38

46

## 前言

我的故鄉是浙江海寧。那裏是我的出生地，童年和青少年生活的地方，也是我接受啟蒙教育和完成中學學業的地方。我畢業後去上海，於上個世紀四十年代末來到香港，當時才二十多歲。初來乍到，最鮮明的感覺是天氣炎熱，以及一句也不懂的廣東話。還鬧出一個笑話，我初到埠，坐上白牌車，說去餐館，司機先生卻載了我去差館（警署）。

當時的香港在經濟上、生活上、文化上還比較落後，有點到了鄉下地方的感覺。不過一般香港人坦誠直爽、重視信用、說話可靠，我很快就喜歡了他們，覺得香港的人際關係比上海好。

想不到在這陌生的城市一住幾達七十年，大半個人生都在這裏度過。我在香港結婚、生兒育女、撰寫小說、創辦報紙，家庭和事業都是在香港建立的。我親身見證了，香港隨着工商業的繁榮興旺，逐漸成為國際大都會。我也親眼看到，改革開放為國家帶來天翻地覆的變化。

宋朝蘇東坡當年遠離故鄉到嶺南，曾在一首《定風波》詞裏寫道：「此心安處是吾鄉」。對香港來說，我也是一個移民。我來到香港，住得很是心安。我的一切都是香港給予的，我感激香港，慢

慢地也就把香港視為我的第二故鄉。我珍惜在這裏的美好時光，願意好好愛護她，盡我的能力回報她。

五年前，曾德成先生代表香港政府同我會面，提議設立金庸館，我當時表示萬萬不敢當。經他耐心解釋和誠懇勸說後，只好慚愧接受了。我很感謝許多讀者對我小說的喜愛和熱情。他們已經待我太好了。我能為大家做點事，很樂意，也是應該的。

謹向曾德成先生、香港特別行政區政府、康樂及文化事務署、香港文化博物館，以及為設立金庸館努力的諸多朋友、專業人士致以最誠摯的感謝！



查良鏞博士

查良鏞博士(金庸)提供

Dr Louis Cha

Courtesy of Dr Louis Cha

金庸

查良鏞(金庸)

丙申冬



## Preface

Haining, in the province of Zhejiang, is my hometown. It is where I was born and where I spent my childhood and teenage years, where I received my primary education and finished secondary school. I later moved to Shanghai and then came to Hong Kong in the late 1940s when I was still in my mid-twenties. My first impression in the city was its terribly hot weather and the Cantonese that the local people spoke and that I could not understand. I remember when I was still a stranger in the city, I hired a private car and asked the driver to take me to a restaurant, which is pronounced *chaan goon* in Cantonese, but he took me to a police station, *chaai goon*, instead.

Back in those days, Hong Kong had fallen behind economically, work-wise and culturally. I felt like I was living in a small village. But Hong Kong people were open-hearted, trustworthy and reliable, and I soon realised I could establish better personal relationships here than I could in Shanghai.

I did not anticipate staying in this unfamiliar city for almost 70 years. But I have spent more than half of my life in Hong Kong. It was here that I got married and brought up my children, it was here that I wrote my novels and founded a newspaper. I established both my family and my career in this city. And as commerce and industry flourished, I witnessed both the gradual development of Hong Kong into an international metropolis and the drastic changes to my country that resulted from its policies of economic reform and opening up.

When Su Dongpo, a poet of the Song dynasty, moved from his hometown to Lingnan – the lands south of China's Nanling Mountains – he wrote in his *Ci* poetry *Ding Feng Bo* that:



查良鏞博士

李純恩先生提供

Dr Louis Cha

Courtesy of Li Shun-yan

“My home is where my heart is at peace”. I was once a new immigrant in Hong Kong, but I soon found I could enjoy a peaceful life here, and in the end I have come to treat this city as my second hometown. I cherish every beautiful moment here, and I thank Hong Kong for everything it has given me. Now I want to take good care of it and strive to repay my debt to this city.

When Mr Tsang Tak-sing met me on behalf of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region five years ago to discuss a proposal to establish the Jin Yong Gallery, I initially dared not accept, as I thought I really did not deserve this honour. But he persuaded me of the rationale behind the proposal, and in the end I gave my humble agreement. I am deeply grateful to my readers for their support and passion for my novels over the years. They have treated me with wonderful kindness, and I feel it is my obligation to do something for the society in return.

And so I am delighted to have this opportunity to express my heartfelt gratitude to Mr Tsang, the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Leisure and Cultural Services Department, the Hong Kong Heritage Museum and all the friends and experts for their efforts in setting up the Jin Yong Gallery!

Louis Cha (Jin Yong)

Winter 2016

查良鏞（筆名金庸）是香港著名的新聞工作者、社會活動家，亦是蜚聲世界文壇的文學家。金庸的讀者遍及全球，有「凡有華人之處，就有金庸小說」之譽，他的作品為電影、電視劇、電台廣播、舞台劇，以至潮流電玩和各類文創產品提供無窮無盡的素材，影響着兩岸四地數十年的普及文化。

查良鏞在一九二四年生於浙江海寧，自幼喜歡閱讀，約八歲已經閱讀《荒江女俠》、《江湖奇俠傳》等武俠小說，長大後又愛看《三國演義》、《資治通鑑》及法國大文豪大仲馬的《三個火槍手》。查良鏞從小就顯露出色的寫作才華，小學時已與老師合編級刊，青年時期更多次投稿至《東南日報》副刊「筆壘」，刊出其作品。

一九四八年查良鏞獲上海《大公報》調派來港工作。早期他曾以樂宜、姚馥蘭、姚嘉衣、林歡等筆名從事翻譯、編劇、填詞、撰寫影評等藝文工作。一九五九年他創辦《明報》，接下來近半個世紀裏他竭盡心力把《明報》發展成報業王國。

查良鏞開始創作武俠小說，起因於一九五四年太極拳宗師之後吳公儀與白鶴派陳克夫在澳門舉行的一場擂台比武。當時他任職於《新晚報》，在編輯羅孚的邀約下，於一九五五年以「金庸」

為筆名，在該報上發表首部連載武俠小說《書劍恩仇錄》，聲名大噪。此後他的作品一部部橫空出世，至一九七二年完成《鹿鼎記》後，便不再創作武俠小說。其後他花了近十年時間修訂全部十五部作品，結集出版成《金庸作品集》。二零零零年至二零零六年期間，金庸又再全面修訂《金庸作品集》。

金庸才華橫溢，學養淵博，成功塑造出多個形象突出、性格鮮明的小說人物。其豐富的文采，起伏跌宕的小說情節，風靡全球華文讀者，作品更被翻譯成多種語言的譯本。自一九八零年代起，金庸武俠小說成為海內外華文文學研究的熱門範疇，在世界各地召開了多次國際學術研討會。金庸的作品更得到內地、台灣、新加坡和香港教育當局的青睞，被節選成語文課本的範文。

查良鏞在小說創作、報業和社會事務上的貢獻，為他帶來無數的獎項殊榮，包括英帝國官佐勳章（一九八一年）、法國榮譽軍團騎士勳章（一九九二年）、大紫荊勳章（二零零零年）、法國文化部藝術文學高級騎士勳章（二零零四年）等，並獲多所著名學府頒授榮譽博士學位、榮譽院士及聘任為榮譽教授。二零零八年，查良鏞以八十餘歲的高齡前赴英國劍橋大學攻讀博士學位，其研究論文得到高度評價，並於二零一零年獲劍橋大學頒授哲學博士學位。



### 查良鏞曾使用的眼鏡

1980年代至1990年代  
查良鏞博士(金庸)提供

### Spectacles used by Louis Cha

1980s to 1990s  
Courtesy of Dr Louis Cha

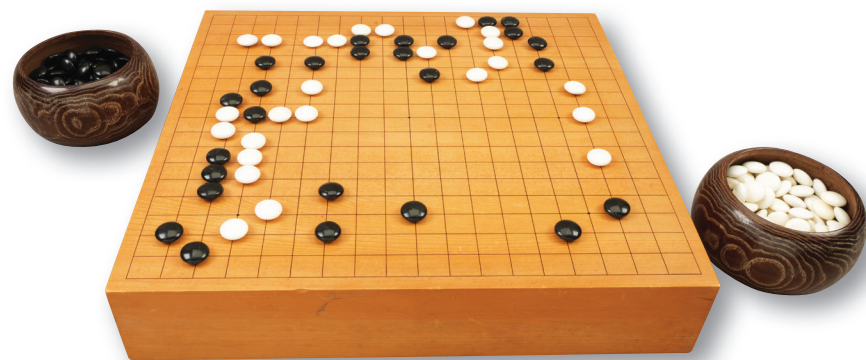


### 查良鏞舊居現貌

浙江海寧查氏是江南的望族，在明、清朝科舉盛行時，族內已經人才輩出，宗祠內更掛上康熙皇帝御書的牌匾。

### The Present Appearance of Louis Cha's Former Residence

The Cha family of Haining of Zhejiang Province, a prominent family in the region south of the lower Yangtze (Jiangnan), boasted several talented members who achieved great success in the imperial examinations in the Ming and Qing dynasties, and a plaque with Emperor Kangxi's handwriting awarded to them adorned the family's ancestral hall.



### 查良鏞所藏圍棋及棋盤

1980年代

查良鏞初中時就醉心於圍棋黑白子的世界。除拜師學習棋藝外，更不時在家中擺下棋局，邀請棋友切磋。他的小說如《書劍恩仇錄》、《碧血劍》、《天龍八部》及《笑傲江湖》中，亦不乏精彩的對奕場面。

查良鏞博士(金庸)提供

### Louis Cha's Go Stones and Board

1980s

Louis Cha has been a keen player of the game of Go since he was in junior secondary school. In addition to learning the game from Go masters, he invites friends to Go gatherings at his home from time to time. Exciting Go games are also described in his novels, such as *The Book and the Sword*, *The Sword Stained with Royal Blood*, *The Demi-Gods and the Semi-Devils* and *The Smiling, Proud Wanderer*.

Courtesy of Dr Louis Cha



## About Jin Yong

Louis Cha, better known by his pen name Jin Yong, is a world-famous Hong Kong journalist, community leader and literary giant. Jin Yong's martial arts novels have earned him a worldwide readership. "Wherever there are Chinese, you will find Jin Yong's novels". His novels have inspired producers of movies, TV series, radio dramas, stage dramas, video games and various cultural and creative products, deeply influencing the popular culture of mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macao over the past decades.

Born in 1924 in Haining in Zhejiang Province, Cha began reading martial arts novels, such as *Lady of Steel* and *Legends of the Jianghu*, at the age of eight. As he grew up, he became absorbed by Chinese literature and history, devouring *Romance of the Three Kingdoms* and *Zizhi Tongjian* for example, as well as novels such as *The Three Musketeers* by French literary giant Alexandre Dumas. Cha showed his outstanding writing talent at an early age, even in primary school, he co-edited his class magazine with his teacher. As a young author, he was a frequent contributor to *Bi Lei*, the supplement to *Southeast Daily*.

In 1948, Cha was posted from *Ta Kung Pao* in Shanghai to work in Hong Kong. To begin with, he used a series of pen names, including Le Yi, Yao Fulan, Yao Jiayi and Lin Huan, for his literary output as a translator, screenwriter, lyricist and film commentator. He also founded *Ming Pao Daily News* in 1959 and spent nearly half a century to lead the newspaper to greater success.

When Wu Kung-i, descendant of the founder of Wu style Tai Chi Chuan and Crane School master Chen Kefu held a martial arts contest in Macao in 1954, it indirectly provided the inspiration for Cha to write his novels. In 1955, as the then employee of *New Evening Post*, Cha was invited by his editor-in-chief Lo Fu to serialise his first martial arts novel, *The Book and the Sword*, in the newspaper. Written under the pen name Jin Yong, it was an instant hit, and a succession of works subsequently appeared, Cha wrote a total of 15 popular



查良鏞在《明報》聖誕晚會上  
與同事跳起舞來

1985年

查良鏞博士(金庸)提供

**Louis Cha dances with his  
colleague at the Christmas Party  
of *Ming Pao Daily News***

1985

Courtesy of Dr Louis Cha

martial arts novels, until he declared *The Deer and the Cauldron* to be his last novel in 1972. He then returned to review and adapt his novels, a task that took 10 years to complete. The revised works were published as *The Jin Yong Novel Collection*. From 2000 to 2006, Jin Yong once again revised his novels.

Jin Yong is a talented writer with broad and profound knowledge and has successfully created many well-known characters in his novels with prominent features and distinctive personalities. Showcasing a great wealth and variety of styles as well as thrilling plots providing roller-coaster rides for the readers, Jin Yong's novels remain extremely popular among Chinese readers worldwide and have been translated and published in many different languages. Since the 1980s, Jin Yong's martial arts novels have become a popular area of Chinese literary study for academics around the world, and international conferences on his works have been held in different countries. His works are well recognized by the education authorities of mainland China, Taiwan, Singapore and Hong Kong, where selected excerpts from his works are included as model essays for Chinese language textbooks.

The contributions Louis Cha has made in novel writing, journalism and social affairs are well recognised and have brought him many accolades, including the OBE in 1981, Chevalier de la Légion d'Honneur in 1992, the Grand Bauhinia Medal in 2000, and Commandeur dans l'Ordre des Arts et des Lettres from the Ministry of Culture of France in 2004. He has also received honorary doctorates, honorary fellowships and honorary professorships from many renowned academic institutions. Aged over 80, Louis Cha began studying for his doctorate degree at the University of Cambridge in 2008. His thesis was highly praised and he received his PhD from the University in 2010.



Chapter One

Footprints of the Master of  
Martial Arts Novels



大侠足跡

【第一回】



浙江省立聯初亞力山大級級友畢業紀念照  
1939年

查良鏞（第三排右一）在浙江省聯合中學認識  
在香港創業時的夥伴沈寶新（第二排右四）。

查良鏞博士（金庸）提供

**Photo commemorating the graduation of  
students of Alexander class at the Provisional  
Joint Junior Secondary School in Zhejiang  
1939**

It was during his secondary school years that Louis Cha  
(third row, right) first met Shen Pao-sing (second row,  
fourth from right), who later became his business partner  
in Hong Kong.

Courtesy of Dr Louis Cha



讀書，特別是閱讀小說……」  
「年輕時培養我創作能力和寫作能力最主要的因素是



李純恩先生提供  
Courtesy of Mr Li Shun-yan

*Reading, especially reading novels,  
was most important for cultivating  
my creativity and writing skills  
when I was young.*



### 《月雲》手稿 (部分)

1999年

《月雲》是自傳體散文，記述查良鏞兒時與小丫鬢月雲的生活片段。文中主角宜官是查良鏞的小名，全名是宜孫。

查良鏞博士(金庸)提供

### Manuscripts of Yue Yun (Part)

1999

Yue Yun is a prose in the form of an autobiography, which narrates fragments from the lives of young Louis Cha and his maidservant Yue Yun. The name of the leading character, Yi Guan, is based on the name Louis Cha was given in his youth, Yi Sun.

Courtesy of Dr Louis Cha

### 《猜一猜》歌譜

1957年

這是電影《鸞鳳和鳴》的插曲，由女主角石慧唱出。查良鏞借用小時候姑母給他猜謎語的內容，為歌曲填詞。

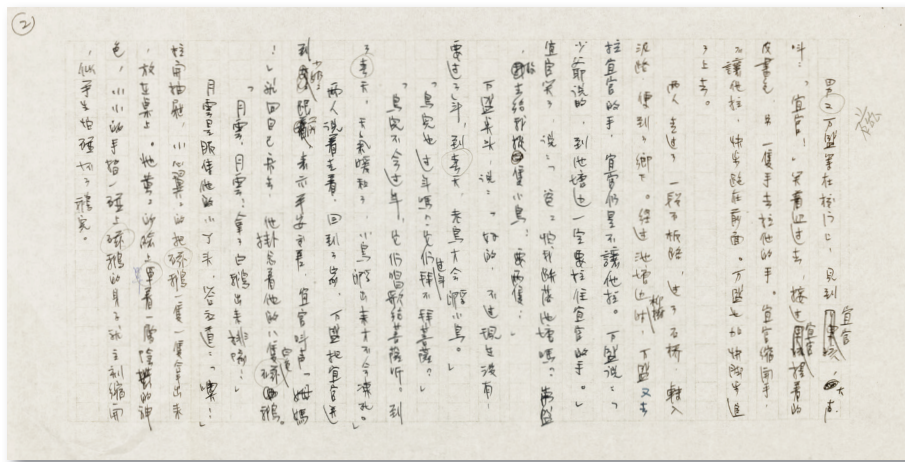
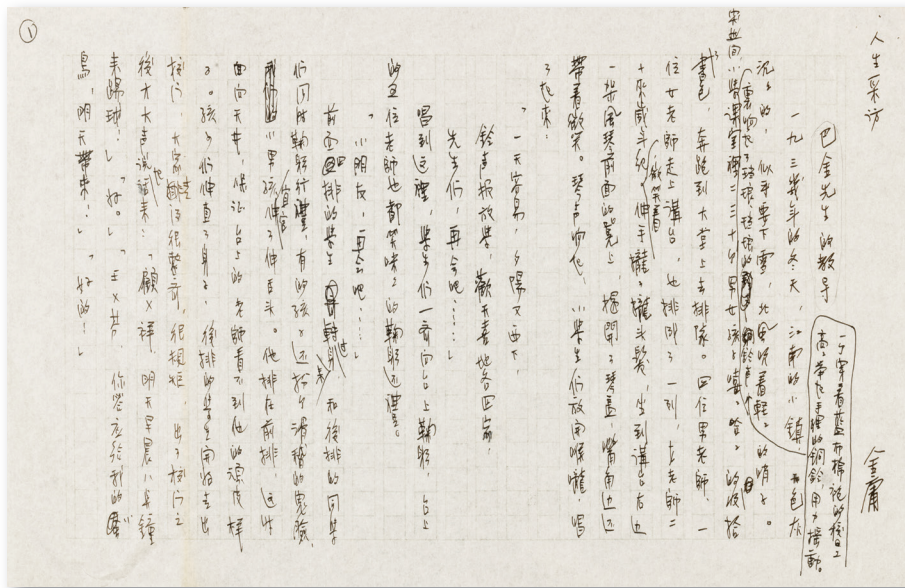
查良鏞博士(金庸)提供

### Guess Song Sheet

1957

This is an interlude song for the film *The Song of Harmony*, which was sung by leading actress Shek Hwei. Cha wrote the lyrics using riddles his aunt had told him when he was a child.

Courtesy of Dr Louis Cha





### 《絕代佳人》電影資料冊

1953年

《絕代佳人》是查良鏞(筆名林歡)在長城電影製片有限公司編寫的首部電影。查良鏞悉心把有關《絕代佳人》的劇照、剪報等資料整理成冊，足見他對自己首部電影作品的重視。

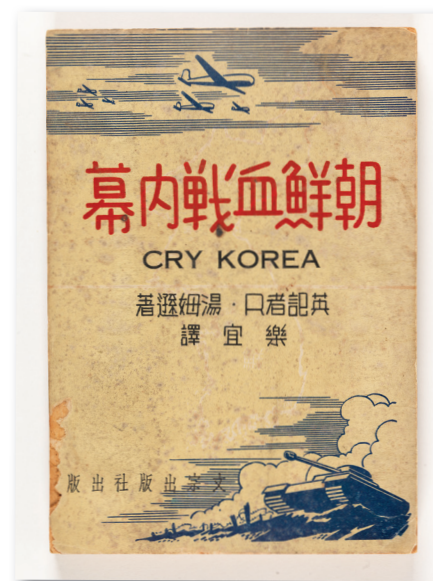
查良鏞博士(金庸)提供

#### Scrapbook on the Film *The Peerless Beauty*

1953

*The Peerless Beauty* was the first film script Louis Cha wrote for the Great Wall Film Production Company (under the pen name Lin Huan). Cha devoted a great deal of effort in collecting still photos and newspaper clippings and compiling a scrapbook about *The Peerless Beauty*, which reveals how serious he was about his first film.

Courtesy of Dr Louis Cha



### 《朝鮮血戰內幕》樂宜(即查良鏞)譯

1952年

1952年查良鏞以樂宜為筆名，把英國記者R·湯姆遜有關朝鮮戰爭的長篇報道翻譯成《朝鮮血戰內幕》，在《新晚報》上連載，並結集成書出版。

查良鏞博士(金庸)提供

#### *Cry Korea*, a Translation by Le Yi (aka Louis Cha)

1952

In 1952, Louis Cha translated a long news report about the Korean War by a British reporter, Reginald Thompson, which he then serialised under the title *Cry Korea* in *New Evening Post* using the pen name Le Yi. The series of articles were later compiled into a book.

Courtesy of Dr Louis Cha



Chapter Two

Jin Yong's World of  
Martial Arts



金庸的  
武俠世界

【第二回】



#### 金庸親書對聯

金庸以十四部長篇及中篇小說書名的第一個字組成這副對聯，短篇小說《越女劍》則不包括在內。

查良鏞博士(金庸)提供

#### A Couplet handwritten by Jin Yong

Jin Yong created this couplet with the first Chinese character of the title of his 14 novels and novellas; only *Sword of the Yue Maiden* is not included.

Courtesy of Dr Louis Cha

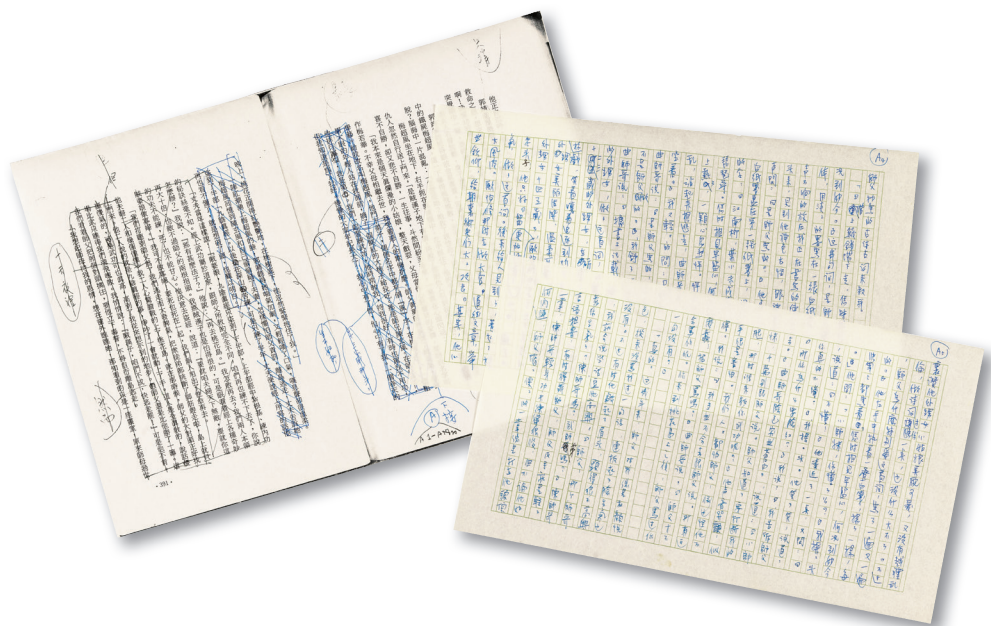
「同樣一個故事，我向妻子、兒女、外孫兒女講述時，就比別人講得精采動聽得多，我可以把平平無奇的一件小事，加上許多幻想而說成一件大奇事。」

*Given the same plot, when I tell the story to my wife, my children and grandchildren, I can narrate much more excitingly than other people. I can turn a plain event into a legend by enriching it with fantasy and wonder.*



新華社提供

Courtesy of Xinhua News Agency



### 《射鵬英雄傳》新修版修訂手稿 (部分)

2000年代

《射鵬英雄傳》描寫黃藥師因為陳玄風、梅超風兩人攜手出走，所以把全部弟子逐離桃花島。舊版小說中沒有深入描寫黃藥師與梅超風的師徒關係，新修版則補充近萬字，清楚說明黃藥師對梅超風的情意。

查良鏞博士(金庸)提供

### Manuscripts of the New Edition of *The Eagle-shooting Heroes* (Part)

2000s

In *The Eagle-shooting Heroes*, Huang Yaoshi expels all his disciples from Taohua Island because Mei Chaofeng runs away with Chen Xuanfeng. The original edition did not describe the mentoring relationship between Huang and Mei in depth, but almost 10,000 words were added in the new version to provide a detailed description of the master's love for his apprentice.

Courtesy of Dr Louis Cha



### 《倚天屠龍記》合訂本

1961年至1963年

合訂本包含四冊普及本，共有28天連載小說的分量。金庸曾經表示，《倚天屠龍記》的重點不在男女感情，而是在師徒、父子和同門兄弟之間的情義。

麥明禮先生捐贈

### Bound Editions of *The Heaven Sword and the Dragon Sabre* 1961 to 1963

Every four paperback editions were compiled into a bound edition, which thus featured the content that had been serialised over the previous 28 days. Jin Yong once said that *The Heaven Sword and the Dragon Sabre* did not focus on the love between a man and a woman, but the ties between a martial arts master and his apprentice, a father and his son, or the brothers in a martial arts school.

Donated by Mr Mak Ming-lai Paul



金庸應日本德間書店邀請於東京舉行簽名會

2001年

查良鏞博士(金庸)提供

**Jin Yong attends a book signing event in Tokyo  
at the invitation of Tokuma Shoten Publishing  
Company Limited.**

2001

Courtesy of Dr Louis Cha







金庸武俠小說年表

年份 Year

小說 Novel

首次連載 Initial Serialisation

Novel

Initial Serialisation

1955

《書劍恩仇錄》

The Book and the Sword

《新晚報》

New Evening Post

1956

《碧血劍》

The Sword Stained with Royal Blood

《香港商報》

Hong Kong Commercial Daily

1957

《射鵰英雄傳》

The Eagle-shooting Heroes

《香港商報》

Hong Kong Commercial Daily

1959

《雪山飛狐》

Fox Volant of the Snowy Mountain

《新晚報》

New Evening Post

1959

《神鵰俠侶》

The Giant Eagle and Its Companion

《明報》

Ming Pao Daily News

1960

《飛狐外傳》

The Young Flying Fox

《武俠與歷史》

Wuxia and History

1961

《鴛鴦刀》

Mandarin Duck Blades

《明報》

Ming Pao Daily News

1961

《倚天屠龍記》

The Heaven Sword and the Dragon Sabre

《明報》

Ming Pao Daily News

1961

《白馬嘯西風》

A White Horse Neighs in the Western Wind

《明報》

Ming Pao Daily News

1963

《天龍八部》

The Demi-Gods and the Semi-Devils

《明報》

Ming Pao Daily News

1964

《連城訣》

A Deadly Secret

《東南亞周刊》

Southeast Asia Weekly

1966

《俠客行》

Ode to Gallantry

《明報》

Ming Pao Daily News

1967

《笑傲江湖》

The Smiling, Proud Wanderer

《新明日報》

Shin Min Daily News (Singapore)

1969

《鹿鼎記》

The Deer and the Cauldron

《明報》

Ming Pao Daily News

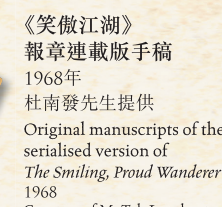
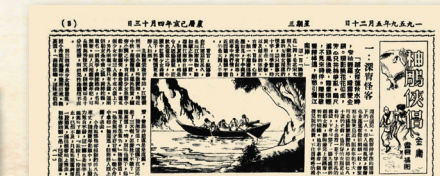
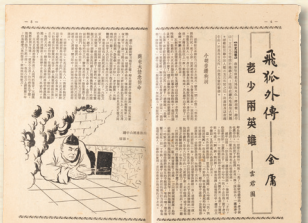
1969

《越女劍》

Sword of the Yue Maiden

《明報晚報》

Ming Pao Evening News



《笑傲江湖》報章連載版手稿  
1968年  
杜南發先生提供  
Original manuscripts of the serialised version of *The Smiling, Proud Wanderer* 1968  
Courtesy of Mr Toh Lam-huat

《東南亞周刊》創刊號  
1964年1月12日  
吳貴龍先生提供  
The Inaugural Issue of *Southeast Asia Weekly* 12 January 1964  
Courtesy of Mr Ng Kwai-lung

《武俠與歷史》雜誌第12期  
1960年5月1日  
黃嘉慧女士提供  
Issue No. 12 of Novel Magazine *Wuxia and History* 1 May 1960  
Courtesy of Ms Wong Ka-wai

《神鵰俠侶》在《明報》的第一天連載  
1959年5月20日  
《明報》提供  
*The Giant Eagle and its Companion* made its first appearance in *Ming Pao Daily News* 20 May 1959  
Courtesy of *Ming Pao Daily News*

《書劍恩仇錄》在《新晚報》的第一天連載  
1955年2月8日  
《大公報》提供  
*The Book and the Sword* made its first appearance in *New Evening Post* 8 February 1955  
Courtesy of *Ta Kung Pao*

\*《鹿鼎記》於1972年9月23日在《明報》連載完畢，是金庸創作歷程上最後一部武俠小說。  
The serialisation of *The Deer and the Cauldron* in *Ming Pao Daily News* concluded on 23 September 1972, marking the completion of Jin Yong's last martial arts novel.

Chapter Three

The Jin Yong Phenomenon within  
Film, Television and  
other Entertainment Circles



影視和文娛世界的金庸現象



金庸與《神鵬俠侶》電影主角合照

1960年

(左起)謝賢、金庸、南紅和梁素琴

查良鏞博士(金庸)提供

**Jin Yong and the Main Cast of the  
Film *The Story of the Great Heroes***

1960

(From left) Patrick Tse, Jin Yong, Nam Hung, and Leung So Kam.

Courtesy of Dr Louis Cha



查良鏞博士(金庸)提供

Courtesy of Dr Louis Cha

*Audiences in Hong Kong, Singapore, Taiwan and  
mainland China were so fascinated by watching  
the TV series *The Eagle-shooting Heroes* that  
it became an important part of their daily lives.*

「在港、星、台灣、內地各地，廣大觀眾竟對之如癡如狂，  
觀賞『射鵬』成為生活中的一件大事。」



《笑傲江湖》電視劇劇照  
1984年  
Photo © TVB  
**A Scene from the TV Series  
*The Smiling, Proud Wanderer***  
1984  
Photo © TVB

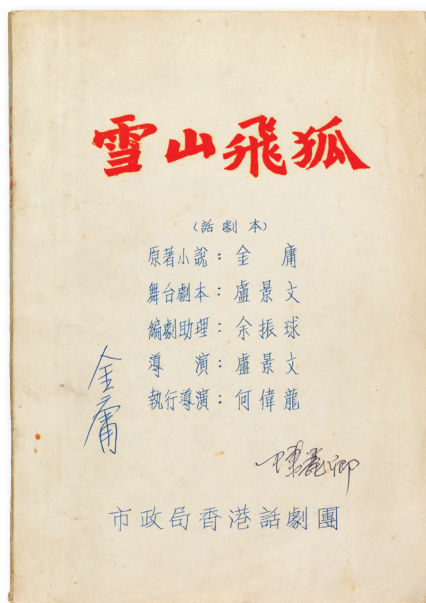


《神鵰俠侶》電視劇劇照  
2006年  
張紀中先生提供  
**A Scene from the TV Series  
*The Giant Eagle and its  
Companion***  
2006  
Courtesy of Mr Zhang Jizhong



《射鵰英雄傳》電視劇主題曲唱片  
1976年  
麥家強先生及家人捐贈  
**Record of Theme Songs for the TV  
Series *The Eagle-shooting Heroes***  
1976  
Donated by Mr Mak Ka-keung and his family





香港話劇團《雪山飛狐》舞台劇劇本

1983年  
查良鏞博士(金庸)提供

Script for the Stage Drama *Fox Volant of the Snowy Mountain*, performed by the Hong Kong Repertory Theatre

1983  
Courtesy of Dr Louis Cha



雲君《神鵬俠侶》插畫

1970年代  
從《碧血劍》開始，報章連載的金庸小說都配上插畫。這些插畫構圖簡潔，與小說情節互相呼應。金庸小說的插畫大部分出自雲君手筆。

查良鏞博士(金庸)提供

An Illustration for *The Giant Eagle and its Companion* by Yun Jun

1970s  
*The Sword Stained with Royal Blood* was the first of Jin Yong's martial arts novels to be accompanied by illustrations when they were serialised in newspaper. Featuring simple but attractive compositions, the illustrations proved to be a perfect and popular complement to the plots; most of illustrations used in Jin Yong's martial arts novels were drawn by artist Yun Jun.

Courtesy of Dr Louis Cha



董培新《天龍八部》第三十三回「奈天昏地暗 斗轉星移」水墨畫 2005年

金庸作品情節豐富、場面壯闊，給畫師提供了不少繪畫題材。著名畫家董培新在2003年起開始以金庸小說為題材繪畫水墨畫，並曾舉辦相關的展覽，成績得到各方稱許。

Chinese Ink Painting by Tung Pui-sun depicting a scene featured in Chapter 33 of *The Demi-Gods and the Semi-Devils*

2005  
The rich plots and magnificent scenes that characterise Jin Yong's novels are a source of great inspiration for artists and illustrators. The famous painter Tung Pui-sun began producing ink paintings based on scenes from the novels in 2003. His works have been displayed at several exhibitions, where they have attracted high praise from visitors.



Chapter Four

A Literary Giant of  
the Century



百年一金庸

【第四回】



查良鏞獲頒授「英帝國官佐勳章」

1981年

查良鏞博士(金庸)提供

**Louis Cha receives the OBE**

1981

Courtesy of Dr Louis Cha



*The historical figures I most admire are Fan Li and Zhang Liang, because they could retire after their missions were accomplished, and had the freedom to do as they wished. The male leading characters of my novels, such as Chen Jialuo, Yuan Chengzhi, Yang Guo, Zhang Wuji, Linghu Chong and Wei Xiaobao, were able to quietly retire after making a tremendous row.*



潘耀明先生提供  
Courtesy of Mr Poon Yiu-ming

「我最佩服的便是范蠡和張良，功成身退，飄然而去。我所寫武俠小說中的男主角，陳家洛、袁承志、楊過、張無忌、令狐沖、韋小寶，都是大吵大鬧一番後悄然歸隱。」





### 《參草有感》手稿

1993年

查良鏞歷任香港特別行政區基本法起草委員會及基本法諮詢委員會委員，他認為這些公務是他人生中非常有意義的經歷，並透過《參草有感》詩作表達他參加起草《基本法》時的心路歷程。

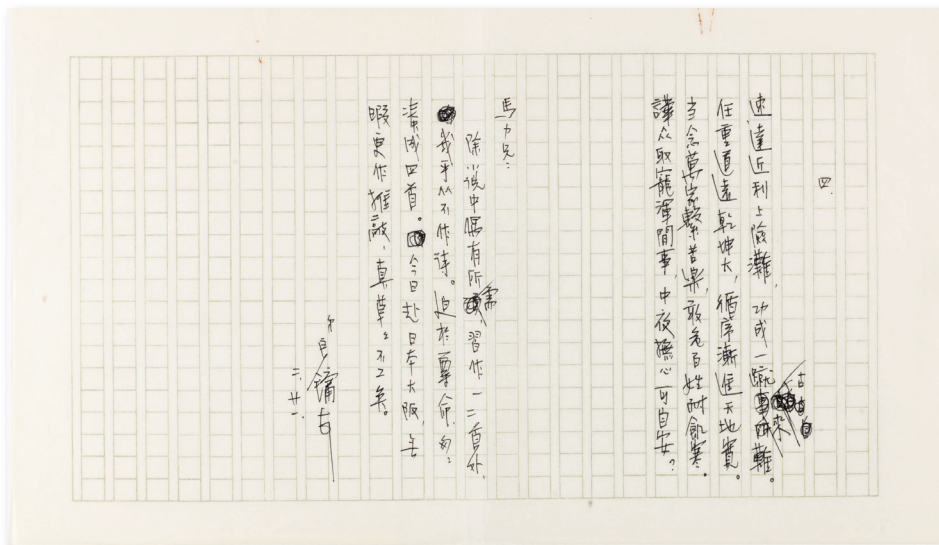
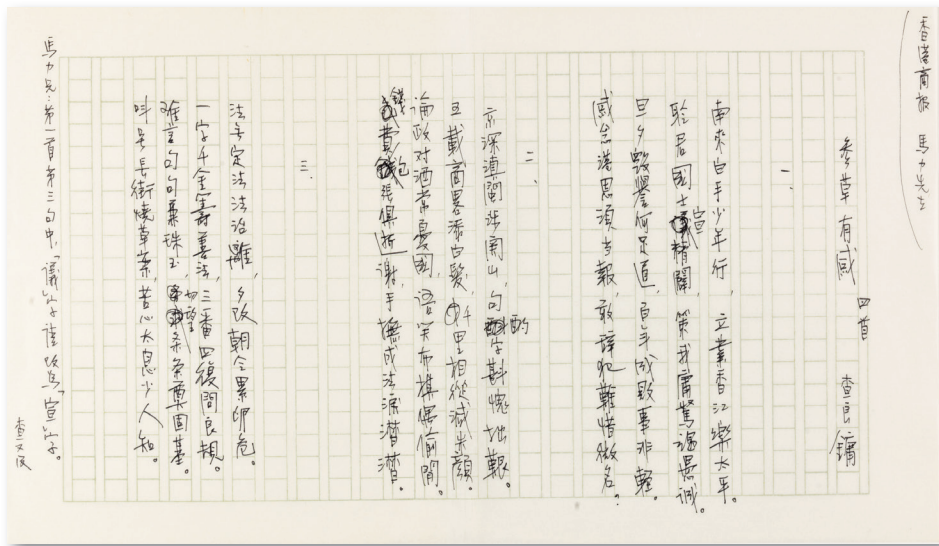
查良鏞博士(金庸)提供

### Manuscripts of *My Journey of the Heart in Basic Law Drafting*

1993

Louis Cha was appointed as a member of the Drafting Committee and the Consultative Committee for the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region. He believes this was a tremendously meaningful experience in his life. In his poem *My Journey of the Heart in Basic Law Drafting*, Cha shares his personal feelings about participating in drafting the Basic Law.

Courtesy of Dr Louis Cha



### 《「明報」社評選之一：香港的前途》

1984年

1980年代，香港進入「過渡期」，查良鏞開始執筆評論香港的前途，1984年他把其中百多篇社評匯集成《香港的前途》一書，以中、英文雙語出版。

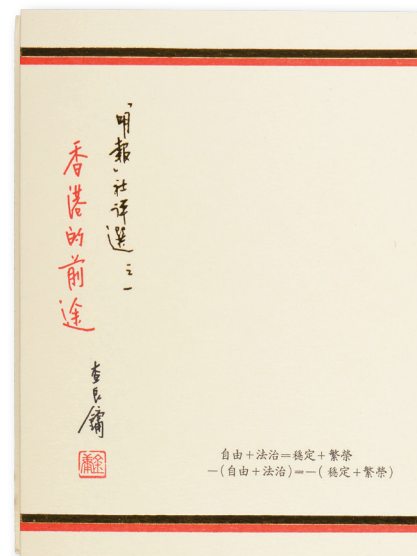
查良鏞博士(金庸)提供

### *Louis Cha on Hong Kong's Future – A Collection of Ming Pao Daily News Editorials*

1984

As Hong Kong entered a transitional period in the 1980s, Louis Cha began writing editorials on the prospects for the territory, and in 1984 he compiled more than 100 of these editorials into a book, *Louis Cha on Hong Kong's Future*, which was published in Chinese and English.

Courtesy of Dr Louis Cha





### 法國文化部藝術文學高級騎士勳章

2004年

此勳章為法國文化領域中的最高殊榮，由時任法國文化部長迪法柏專程來港主持頒授儀式，以表彰查良鏞推動藝術及文化發展的貢獻。

查良鏞博士(金庸)提供

#### **Commandeur dans l'Ordre des Arts et des Lettres from the Ministry of Culture of France**

2004

This is France's highest honour in the cultural domain. It was presented by the then French Minister of Culture, Renaud Donnedieu de Vabres, who paid a special visit to Hong Kong for the ceremony to praise Louis Cha for his contributions to art and cultural development.

Courtesy of Dr Louis Cha



### 大紫荊勳章

2000年

查良鏞獲香港特別行政區政府頒授最高榮譽的大紫荊勳章，以表揚他對香港社會的貢獻。

查良鏞博士(金庸)提供

#### **Grand Bauhinia Medal**

2000

Louis Cha was awarded the Grand Bauhinia Medal by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region in recognition of his contributions to Hong Kong society.

Courtesy of Dr Louis Cha



### 1998至1999中學生好書龍虎榜

「最受中學生喜愛作家」

1999年

查良鏞博士(金庸)提供

#### **The Secondary Students' Favourite Author Award 1998 to 1999**

1999

Courtesy of Dr Louis Cha



康樂及文化事務署出版 香港文化博物館編製

Published by Leisure and Cultural Services Department Produced by Hong Kong Heritage Museum